

Петрова Екатерина Евгеньевна

### **АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ**

В статье рассматриваются неологизмы английского языка последних двух лет, ещё не отражённые в словарях и не исследованные другими авторами. Неологизмы анализируются с точки зрения способа их образования, происхождения, частичечной принадлежности. Особое внимание уделяется проблемам перевода неологизмов на русский язык. Автор рассматривает приёмы перевода новой лексики, предлагает свои варианты перевода неологизмов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/36.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 123-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

5. Горчаков Г. С. Символизм в культуре. Томск: Твердыня, 2007. 328 с.
6. Демьяненко З. П. Материалы к изучению долганских названий частей и органов тела // Языки и топонимия. Томск, 1980. Вып. 7. С. 185-204.
7. Егоров А. В. Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2010. 19 с.
8. Ипакова М. Т. Соматическая лексика марийского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Йошкар-Ола, 2012. 23 с.
9. Клопотова Е. А. Соматическая лексика енисейских языков: дисс. ... к. филол. н. Томск, 2002. 181 с.
10. Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. М.: Наука, 1970. 386 с.
11. Маслова В. А. Лингвокультурология [Электронный ресурс]. URL: <http://helpforlinguist.narod.ru/200110N0057/MaslovaVA.html> (дата обращения: 18.05.2014).
12. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. М.: Изд-во МГУ, 2002. Т. 3. Русско-селькупский словарь. Разнопрофильные селькупские словари / под ред. А. И. Кузнецовой. 220 с.
13. Рябчикова З. С. Соматическая лексика хантыйского языка: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2007. 238 с.
14. Селькупско-русский диалектный словарь / под ред. проф. В. В. Быконя. Томск: Изд-во ТГПУ, 2005. 348 с.
15. След [Электронный ресурс] // Мультитран: онлайн-словарь. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=%F1%EB%E5%E4> (дата обращения: 18.05.2014).
16. Castrén A. Wörterverzeichnisse aus den samojedischen Sprachen. St. Petersburg, 1855. 404 S.
17. Donner K. Samojedische Wörterverzeichnisse. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1932. 307 S.
18. Dulson A. Über die räumliche Gliederung des Sölkupischen in ihrem Verhältnis zu den alten Volkstumsgruppen. Советское финно-угроведение. Таллин: Периодика, 1971.
19. Erdélyi I. Selkupisches Wörterverzeichnis. Budapest: Akad. miai kiadó, 1969. 316 S.
20. Foot [Электронный ресурс] // Мультитран: онлайн-словарь. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=foot&l1=1> (дата обращения: 18.05.2014).
21. Fuß [Электронный ресурс] // Мультитран: онлайн-словарь. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=fuss&l1=3> (дата обращения: 18.05.2014).
22. Janhunen J. Samojedischer Wortschatz (Gemeinsamojedische Etymologie). Helsinki, 1977. 186 S.

#### NOMINATION OF A LEG IN THE SELKUP LANGUAGE

Persidskaya Anastasiya Sergeevna

National Research Tomsk Polytechnic University

[Persidskaya@tpu.ru](mailto:Persidskaya@tpu.ru)

The article presents a linguoculturological analysis of the nomination of a leg in the dialects of the Selkup language. For the first time the paper systematizes the material on this aspect of the Selkup language. The author reconstructs the etymon of the Selkup somonym *top ~ tob -leg*?, investigates the processes of metaphorical transfer of this nomination, identifies the derivatives of the lexeme *top ~ tob -leg*?. The researcher performs component analyses of the identified derivatives with a view to reconstruct their internal semantics.

*Key words and phrases:* somatic vocabulary; the Selkup language; nomination of a leg; somonym; leg.

УДК 8; 1751: 81

#### Филологические науки

*В статье рассматриваются неологизмы английского языка последних двух лет, ещё не отражённые в словарях и не исследованные другими авторами. Неологизмы анализируются с точки зрения способа их образования, происхождения, частичечной принадлежности. Особое внимание уделяется проблемам перевода неологизмов на русский язык. Автор рассматривает приёмы перевода новой лексики, предлагает свои варианты перевода неологизмов.*

*Ключевые слова и фразы:* неологизм; способы образования; перевод; словосложение; словослияние; аффиксация; аббревиация.

Петрова Екатерина Евгеньевна, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный экономический университет

[katerinaveg@yandex.ru](mailto:katerinaveg@yandex.ru)

#### АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ<sup>©</sup>

**Неологизм** (древнегреч. νέος – новый, λόγος – речь, слово) – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившееся в языке (новообразованное, отсутствовавшее ранее). Свежесть и необычность такого слова или словосочетания ясно ощущаются носителями данного языка [1].

Неологизмы чаще всего образуются с прагматическими целями коммуникации в конкретный момент времени, в конкретной ситуации общения. Большинство неологизмов связаны с развитием науки, техники, культуры, экономики [3].

Целью данной статьи являются исследование и перевод неологизмов последних трёх лет, отмеченных такими словарями как *Cambridge Dictionaries online*, *Word Spy*, *Urban dictionary*. Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые лексические единицы, как правило, не зарегистрированы в двуязычных словарях, и переводчик должен сам устанавливать их значения. Отсюда задачи исследования – проанализировать структуру неологизма, определить способ его образования, изучить контекст, в котором он встречается, найти примеры его употребления, дать свой вариант перевода, понятный для русскоязычного реципиента.

При переводе неологизмов на русский язык используются следующие приёмы:

1) Транслитерация: при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, *vegan* – веган.

2) Транскрибирование: передача русскими буквами звучания английского слова, например, *interface* – *интерфейс*.

3) Калькирование: замена составных частей, морфем или слов в устойчивых словосочетаниях единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *cyber store* – *интернет-магазин*. Переводчики нередко используют комбинированные способы – калькирование наряду с транскрибированием или транслитерацией, как, например, при переводе слова *web-page* – *веб-страница*.

4) К описательному переводу прибегают в том случае, если трудно передать значение неологизма представленными выше способами, например, когда предмет, явление или понятие, обозначаемое неологизмом, отсутствуют в заимствующей культуре. Довольно часто переводчики параллельно используют транскрипцию, транслитерацию или кальку и описание значения нового слова. Например, *pescetarian* – пескетарианец; человек, добавляющий рыбу к вегетарианской диете [7].

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако впоследствии один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями для переводчика являются краткость и однозначность толкования, чтобы предложенный вариант был понятен получателю перевода [4, с. 155-156].

Чтобы установить значение неологизма и правильно его перевести, нужно, прежде всего, рассмотреть способ его образования. При образовании английских неологизмов чаще всего используются такие способы как аффиксация, словосложение, сокращение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация, заимствования.

1. Аффиксация (префиксация и суффиксация) – один из самых продуктивных способов образования неологизмов в английском языке.

*Selfie* (сущ.): фотографирование себя на телефон и цифровую камеру; *footsie* (сущ.): фотография своей стопы; *legsie* (сущ.): фотография своих ног [6].

*Placist* (сущ.): «плейсист»; человек, который дискриминирует людей по месту их жительства [7].

*Disconnectionist* (сущ.; *disconnection* + *ist*) «разъединитель», сторонник проведения времени вне Интернета, особенно с целью умственного и духовного оздоровления [8].

2. Неологизмы, созданные путём **словосложения**:

**Map-head** (сущ.; *map* + *head*) – карточная голова; человек, помешанный на картах и картографии.

**Raingarden** (сущ.; *rain* + *garden*) – дождевой сад; сад, в котором используется песчаная почва, чтобы пропускать ливневые стоки с соседних крыш, дорог и других твёрдых поверхностей. Словосочетание *rain garden* появилось в языке в 1995 году, а как одно слово зафиксировано совсем недавно.

**Cartocacoethes** (сущ.; *carto* – карта, как в слове *cartography* + *cacoethes* (греч.) – пагубная привычка, непреодолимое влечение). «Картомания», способность или стремление видеть карты в случайных некартографических рисунках.

**Blamestorm** (сущ.; *blame* + *storm*, образованно по аналогии с *brainstorm* – мозговой шторм) – «обвинительный шторм», групповая дискуссия с целью найти виновного в допущенной ошибке или неудаче [7].

3. Много новых слов создаётся способом **словослияния**, в основном фузии, при которой в звуковом составе нового слова есть общие фрагменты. Слова, появляющиеся в результате словослияния, принято называть словами-слитками, или блендами (*blending*; *blends*) [2, с. 20]:

**Diworsify** (глагол; *diversify* + *worse*) – «диворсифицировать», сделать что-то хуже путем диверсификации.

**Threenager** (сущ.; *three* + *teenager*) – «тринэйджер», ребенок, переживающий так называемый «кризис трех лет», который по своим проявлениям напоминает подростковый бунт [8].

**Practocalypse** (сущ.; *practice* + *apocalypse*) – «практикализис», тренировка, при которой моделируется катастрофическая ситуация, особенно отключение Интернета.

**Gluten-freegan** (сущ.; *gluten-free* + *vegan*) – «глутен-фриган», человек, придерживающийся веганской диеты без глютена (белок, содержащийся в злаковых растениях).

**Carbicide** (сущ.; *carb(ohydrate)s* + *suicide*, юмор.) – карбицид (ср. суицид), поедание слишком большого количества углеводов, что вредно для здоровья.

**Infobesity** (сущ.; *information* + *obesity*) – «инфоожирение», информационная перегрузка.

**Fatberg** (сущ.; *fat* + *iceberg*) – «фэтберг», огромный кусок пищевого жира, смешанного с непищевыми отходами, обнаруженный в сточных водах Лондона [7].

Неологизмы, образованные данным способом, наиболее экспрессивны и эмоционально окрашены, они характерны для разговорного стиля речи.

4. Ещё один способ образования неологизмов – **сокращение**, например:

**to unschool** (глагол; от *unschooling* (анскулинг)) – обучать ребенка дома самостоятельно без какой-либо определенной программы;

**anti-vaxxer** (сущ.; от *anti-vaccinationist*) – «анти-ваксер», пренебрежительное наименование человека, который отказывается делать прививки своим детям [8].

5. К отдельной группе можно отнести неологизмы, образованные при помощи **аббревиации**, т.е. из начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание:

**EDC** – *explosive detection canine*: собака, натренированная находить по запаху взрывчатые вещества.

**GPU** – *graphics processing unit*: процессор, используемый в основном для функций 3Д.

**ICYMI** – *in case you missed it*: в случае, если вы это пропустили (принято в Интернете и текстовых сообщениях).

**LAT** – *living apart together*: живущие вместе-раздельно – ситуация, когда гражданские супруги живут в разных домах.

**LDR** – *long distance relationship*: отношения на расстоянии [7].

6. Еще одним способом образования новых слов является **конверсия**. Особенно часто в современном английском языке образуются существительные и прилагательные от фразовых глаголов. Из самых недавних неологизмов можно отметить прилагательное **walk-on-by**: «проходящий мимо», безразличный к чужим проблемам и трудностям [Ibidem].

7. Образование неологизмов путём **заимствования** из других языков в современном английском не так распространено, как раньше. *Word Spy* отмечает прилагательное **schlumpadinka** – неряшливый, неопрятный, особенно из-за лени и недостатка самоуважения. Происхождение слова точно не установлено, возможно, оно является игривой вариацией идишского *shlumperdik*, «неряшливый, безвкусный» [Ibidem].

8. Неологизмы, образованные путем **переосмысления**, т.е. старые слова, приобретают новые значения [5]. Например, существительное **cubanization** – кубанизация, т.е. ситуация, когда люди много лет пользуются одним автомобилем и редко покупают новый, образовано суффиксальным способом от глагола *to cubanize* – кубанизировать, сделать кубинским по качеству, при этом значение слова переосмыслилось и сузилось [6].

**Unicorn** (сущ.) – единорог; в новом значении – высокотехнологическая компания, созданная менее десяти лет назад и стоящая больше миллиарда долларов.

**Eruptionist** (сущ.) – «эрапционист», человек, который полагает, что жизнь на Земле может быть уничтожена массовыми извержениями вулканов. Это слово часто использовалось в XVIII и XIX веках в значении «специалист по вулканам, вулканолог» (*volcanologist*) [7].

9. Еще одну большую группу неологизмов составляют **фразеологизмы**, раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами [5].

**Eye broccoli**: субстантивная идиома «брокколи для глаз», непривлекательный человек.

**Slam nom**: (*slam* – хлопать и междометие *nom-nom-nom* (ням-ням) – глагольная идиома: быстро съесть большое количество еды (обычно нездоровой) из-за сильного чувства голода (ср. рус. «слопать»)) [8].

**Gameboy back**: субстантивная фраза (*gameboy* – линейка портативных игровых устройств) – боль в спине у детей, вызванная злоупотреблением игровых приставок [7].

Таким образом, способ образования неологизма играет большую роль при определении значения нового слова и, следовательно, при его переводе. Среди рассмотренных примеров преобладают субстантивные неологизмы; наиболее продуктивными способами их образования оказались словослияние и аббревиация.

Перевод неологизмов особенно важен, поскольку именно переводческая практика вносит самый большой вклад в пополнение словарного состава языка словами, приходящими из других языков. Для большинства рассмотренных неологизмов приходилось прибегать к описательному переводу, нередко в сочетании с транскрибированием (*placist*), транслитерацией (*gluten-freegan*) либо калькированием (*eye broccoli*).

#### Список литературы

1. **Академик** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/18692> (дата обращения: 21.05.2014)
2. **Елисеева В. В.** Лексикология английского языка. СПб.: СПбГУ, 2005. 80 с.
3. **Лукьянченко Е. А.** Неологизмы в английском языке как продукт разговорного дискурса (на примере модели N+V+er) // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых (8 февраля 2013 г.). М., 2013. С. 48-51.
4. **Мисуню Е. А., Шаблыгина И. В.** Перевод с английского языка на русский язык: практикум. Минск: Аверсэв, 2009. 255 с.
5. **Раицкая Л. К.** Неологизмы в современном экономическом тексте [Электронный ресурс]. URL: <http://englishmgimo.livejournal.com/922.html> (дата обращения: 30.03.2014).
6. **About Words: A Blog from Cambridge Dictionaries Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionaryblog.cambridge.org/tag/neologisms/> (дата обращения: 30.03.2014).
7. **McFedries P.** Word Spy: The Word Lover's Guide to New Words [Электронный ресурс]. URL: (дата обращения: 18.04.2014).
8. **Urban Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 30.03.2014).

#### ANALYSIS AND TRANSLATION OF CERTAIN ENGLISH NEOLOGISMS OF RECENT YEARS

**Petrova Ekaterina Evgen'evna**, Ph. D. in Philology  
Saint-Petersburg State University of Economics  
[katerinaveg@yandex.ru](mailto:katerinaveg@yandex.ru)

In the article the neologisms of the English language of the last two years which have not been reflected in dictionaries and studied by other authors are considered. The neologisms are analyzed from the perspective of their way of formation, origin, belonging to part of speech. Special attention is paid to the problems of translation of the neologisms into the Russian language. The author considers the techniques of translation of the new vocabulary, suggests her own versions of the neologisms translation.

*Key words and phrases:* neologism; ways of formation; translation; compounding; blending; affixation; abbreviation.